

## منهج مقترح لتدريس اللغة العربية للمبتدئين اللومبوكيين

من خلال النظائر المخادعة بين اللغة العربية و اللغة الساساكية في قاموس اللغة

الساساكية NAZIR THOIR حرف F-L

**Abdul Gafur abdullah**

UIN SYARIF HIDAYATULLAH JAKARTA

ghofurelabdullah@gmail.com

### Abstract

This study aims to analyze words in the form of anonymity between Arabic and Sasak languages in the Sasak dictionary by knowing the types of anonymous sentences in terms of the similarity of meanings, converging meanings, deviant meanings, and different meanings, and try to provide a curriculum that is appropriate as teaching material through vocabulary in Lombok in the form of anonymity. The method that researchers use is a method with a type of description approach. This approach focuses on obtaining information that is accurate enough in the time specified to get practical results and then interpreting it objectively from specific phenomena or topics in accordance with existing data or phenomena. Researchers have proven that there are a number of vocabulary words in anonymized form contained in the Sasak language dictionary, namely 57 words starting from FL letters, with the possibility that this vocabulary allows the use of teaching materials in teaching Arabic through dialogue texts, grammatical structure, kalam texts, and language training.

Keywords : Anonimus, Struktur Gramatical, Sasak Dictionary

### المقدمة

إن الله سبحانه وتعالى جعل لغة العربية سمة لدين الإسلام، وهي تنتشر معه أينما كان، ويجريان جنباً بجنب، وبفضله سبحانه وتعالى استطاعت اللغة العربية منتشرة إلى أنحاء العالم ما لم يبلغها غيرها من سائر اللغات. ومن المعلوم عند المسلم أن اللغة العربية لغة مقدسة اختارها الله -سبحانه وتعالى- من بقية اللغات وجعل الله للناس سهولة في فهمه وتعليمه وهي لا تنفك عن الإسلام في مناهج التعليم. وإن أفضل كنز الذي اكتشفه الإنسان على مر العصور والأزمنة هو اللغة، وهي التي تفرق وتميز عن غيره من الكائنات. واللغة لها دور كبير في حياة الإنسان حيث تجعل الإنسان له قدرة في التفكير وتنظيم الحياة الاجتماعية وقياس على تقدم الإنسان اليوم.

ففي كل مجتمع مهما كانت طبيعته، وحجمه، تلعب اللغة دورا ذات أهمية أساسية باعتبارها من أقوى الروابط بين أعضاء ذلك المجتمع، وهي في الوقت نفسه رمز لحيواتهم المشتركة، وضمأن لها. (سليم فرحان)

شهدت اللغة العربية خلال تاريخها المديد فترات من الازدهار والانتشار تجاوزت فيها حدود موقعها العربي إلى آفاق ومناطقها واسعة في كثير من البلدان خارج نطاقا العربي. وكان للإسلام الدور الأبرز في انتشار هذه اللغة حيث سارت مع الإسلام جنبا إلى جنب وحلقت معه أينما حل وحيثما ارتحل فاستخدمت العربية في أداء العبادات والشعائر الدينية لمن يعتنق الإسلام وازداد إقبال معتنقه على تعلمه رغبة في التعمق في الدين عن طريق الرجوع إلى مصادره الأساسية عن قراءة ومدارسة مصنفات الفقه والحديث والتفسير وغيرها من العلوم الشرعية. (بوديان شاه، 2018)

ولما توسعت الفتوحات الإسلامية كان الإسلام أكبر دين انتشارا في العالم، وحمل المسلمون العرب مع دينهم حين فتحوا الأمصار لغة القرآن العربية وحضراتهم. فاستعربت الشعوب التي تم فتحها فتأثرت في لغتها وتركت بعضها لغتها الأمواترت لغة القرآن وأن إسلامهم هو الذي دفع إلى تركهم اللغة الأم وإيثارهم اللغة العربية فهجروا ديننا إلى آخر ولغة إلى أخرى. (نصر الدين إدريس جوهر، 2007م). ومن تلك الشعوب الشعب اللومبوكي الإندونيسي.

وفي الحاضر مع سرعة انتشار مراكز تعليم اللغة العربية في لومبوك وتطور وسائل التعليم في المعاهد والمدارس قل من يدقق النظر في منهج المناسب لتعليم اللومبوكيين اللغة العربية، وذلك مما شجع الباحث في كتابة بحثه منهج مقترح لتدريس اللغة العربية للمبتدئين اللومبوكيين من خلال النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الساساكية في قاموس اللغة الساساكية NAZIR THOIR حرف F-L.

كما أن اللغة العربية لها طرق وأساليب في التعليم، وإن تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها يختلف عن تعليمها لأبنائها، حيث إن دافعة كل من تعلم العربية تختلف لشخص لآخر، ومن هنا يجب أخذ الاعتبار في وضع منهج واختيار طريقة وأسلوب مناسب لكل موقف تعلمها. (فهى رضا، 2018م) لذلك يود الباحث في كتابة بحثه لأجل كشف الكلمات اللومبوكية أو الساساكية في إسهام منهج التعليم اللغة العربية من خلال النظائر المخادعة دون أن يتوقع أبناء اللغة أن في لغتهم توجد الكلمات تشبه تلك الكلمات في لغة العربية لكن المعنى تختلف مثال ذلك ilaq عند اللومبوكيين بمعنى الحياء يقابل الكلمة إبلاء في العربية. وهذه الكلمة لا يتم بمجرد تعريف في حد ذاتها، بل لا بد من معرفة إجراءات وعدة الطرق التي لا بد لمدرس أن يسلكه.

## منهج البحث

اعتمد الباحث على منهج الدراسة المكتبية أو الوصف التحليلي وهو أسلوب من أساليب التحليل المركزة على المعلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة من فترات زمنية معلومة، و ذلك من أجل الحصول نتائج عملية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة (رجاء وحيد دويدري، (2000م) وذلك تتمثل في جمع المعلومات من قاموس اللغة الساساكية (Kamusbahasasak) لناظر طائر، بحيث جمع الباحث من قاموس اللغة الساساكية عدة المفردات التي تناظر المفردات العربية من حرف F إلى L ويكون في نفس التوقيت مرجعا له.

إن المنهج الذي سلكه الباحث في إنجاز كتابة هذا البحث العلمي هو المنهج البحث الوصف التحليلي، وهو " أسلوب من أساليب التحليل المركزة على المعلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة من فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول نتائج عملية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة" (رجاء وحيد دويدري)

وهذا البحث هو البحث المكتبي؛ لأنه يجمع البيانات من الكلمات والمقالات والصور وليس من الأرقام. وهو كذلك نوع من أنواع البحوث التي أجريت من قبل الباحث من خلال البيانات من مصادر الكتب والمجلات والمقالات والكتابات المعينة، والحقائق في هذا البحث تسمى بالحقائق الكيفية (لأن الباحث يعبر كتابته تعبيراً لفظياً إلى نتيجة البحث).

ويعتمد المنهج الوصفي التحليلي على طريقة الاستقرائية، حيث يقوم الباحث بجمع أكثر ما يكون من معلومات وبيانات متعلقة بموضوع البحث سواء كان من الكتب، أو البحوث أو المقالات أو الوثائق أو الملفات، ثم يقوم بتصنيف البيانات وعرضها، ثم استنتاجها.

## نتائج البحث ومناقشته:

أ. مفهوم المنهج:

المنهج عنصر أساسي من عناصر العملية التعليمية، والسبب في ذلك أنه يقدم تصوراً شاملاً لما ينبغي أن يقدم للطلاب من معلومات، وما يجب أن يكتسبه من مهارات، وما يمكن أن ينمي لديهم من قيم واتجاهات. (رشدي أحمد طعيمة، 1989م)

أ.أ. تعريف منهج مقترح

تعريف منهج مقترح: منهج مقترح كلمتان مركبتان من كلمتين منهج ومقترح، ولم يرد في تعريف العلماء قديماً على تعريفه المستقل، ولكن استخدم المتأخرون على أنه طريقة التدريس الذي سيقدمه المعلم داخل حجرة دراسة بهدف تغيير سلوك متعلم. أما تعريف المقترح لغة هو من إقترح يقترح اقتراحاً، مقترح (اسم الفاعل) ومقترح (اسم المفعول) أي تقدّم بمقترح جديد: بِفِكْرَةٍ تَتَضَمَّنُ شَيْئاً جَدِيداً.

أما تعريف المنهج لغة الأصل الثلاثي لكلمة منهج هو ((نَهَج)) ويقال نَهَجَ محمد الأمر ((نَهَجاً)) أي أبانه وأوضحه، (فؤاد محمد موسى) ويعرف ابن منظور بأنه الطريق البين الواضح، ومنهج الطريق وضحه. والمنهج كالمناهج (علي أحمد مدكور، 2001م) وفي قوله تعالى "...لكل جعلنا منكم شرعة ومنهاج..." (المائدة 48) والمنهج إذن خطة لطريق واضح ينبغي أن يسلكه التربويون لتحقيق أهدافهم.

ب. عناصر مناهج التعليم

ب.أ. أهداف

عندما يقوم الإنسان في عمل معين ينبغي أن يكون هذا العمل يتماشى نحو تحقيق الأهداف، حتى لا يصرفه شيئاً مما يسبب الخسارة في الوقت والجهد. والمراحل التعليمية المتنوعة لها الأهداف تسعى إلى تحقيقها. فالمعلم عندما يدرس الطلاب لا بد أن يكون معه الأهداف يرجى تحقيقه من حيث المعرفية، والوجدانية، والسلوكية.

ب.ب. المحتوى

يقصد بالمحتوى مجموع الخبرات التربوية والحقائق والمعلومات التي تترجى تزويد الطلاب بها، وكذلك اتجاهات والقيم التي يراد اكتسابهم إياها بهدف تحقيق النمو الشامل المتكامل لهم في ضوء الأهداف المقررة في المنهج. (رشدي أحمد طعيمة، 1998م)

ب.ج. الطريقة

يقصد بطريقة تعليمية مجموعة الأساليب التي يتم بواسطتها تنظيم المجال الخارجي للتعلم من أجل تحقيق أهداف تربوية معينة، وطريقة جيدة متى أسفرت عن نجاح المدرس في عملية التدريس والتعلم التلاميذ بأيسر السبيل وأكثرها اقتصاداً. (صالح ذيان وهشام عامر عليان، 1987م)

ب.د. التقويم

إن مفهوم التقويم أصبح تحديد مدى ما بلغناه من نجاح في تحقيق الأهداف التي نسعى إلى تحقيقها، بحيث يكون عوناً لنا على تحديد المشكلات وتشخيص الأوضاع ومعرفة العقوبات والمعوقات بقصد التحسين العملية التعليمية ورفع مستوى ومساعدتها على تحقيق الأهداف. (علي أحمد مدكور، 2001م)

ت. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها

وهناك فرق كبير في تعليم العربية بين أبناء اللغة وغير الناطقين بها. وقليل من الناس يعرف ذلك، حتى بين المتخصصين في الدراسات العربية من الذي لم يتح فرصة لدراسة علم اللغة التطبيقي، ولذا ينبغي أن يختلف في (عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، 1431هـ):

- الكتب التعليمي، لتعليم العربية لغير الناطقين بها عن الكتاب التعليمي لتعليم العربية لأبنائها، من حيث الغرض والبناء والوسيلة.
- معلم اللغة لغير أهلها عن معلمها لأهلها.
- طرق تعليم اللغة لغير أهلها عن طرق تعليمها لأهلها.

ث. مفهوم التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء

علم اللغة التقابل (contrastive linguistic) هو المقارنة بين اللغتين ليستا مشتركتين في أرومة واحدة كالمقابلة بين الإنجليزية والإندونيسية، والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظاماً بنظام، أو فصيلة بفصيلة، فالتقابل الصوتي مهم جداً في تعليم اللغة، كذلك التقابل الصرفي، والنحوي، والمعجمي من حيث أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين اللغة الأم واللغة المنشودة. (بدر بن علي القادر)

فأما تحليل الأخطاء فهو مصطلح آخر يستخدمه علم اللغة التطبيقي في تعليم اللغة، وهو الخطوة التالية للتحليل التقابلي، ولعله ثمرة من ثمراته، لكنه يختلف عنه وعن المقارنة الداخلية في أنهما يدرسانا للغة، أما هو في درس لغة المتعلم نفسه، لا نقصد لغته الأولى وإنما نقصد لغته التي ينتجها وهو يتعلم. (بدر بن علي القادر)

ث.أ. تعريف التقابل اللغوي

(تَقَابَلٌ) فعل قابل / تقابل ب يتقابل، تقابلاً، فهو مُتَقَابِلٌ، والمفعول مُتَقَابَلٌ به: تَقَابَلِ الْوَلَدَانِ أَمَامَ بَابِ الْمَدْرَسَةِ: اِنْتَقِيَا وَجْهًا لَوَجْهِهِ، التَّحْلِيلُ التَّقَابِلِيُّ عَلَى إِطَارِ اللُّغَوِيِّ: (العلوم اللغوية) تحليل ظاهرة لغوية معينة في لغتين مختلفتين. التقابل اللغوي اصطلاحاً هو المقارنة بين اللغتين فأكثر مع تنبؤ المشكلات فيه من مفردة، وكلمة، وجملة غير أن اللغة ليس كاللغة واحدة أو أصل واحد.

ث.ب. التقابل اللغوي وتحديد الصعوبات

التقابل اللغوي من الطرق التي تساعد وتعين المتعلم في تنبؤ المشكلات والصعوبات عند المرید في تعلم اللغة الثانية، ويمكن المعلم تحديد الصعوبات من عدة أوجه كالتشابه، والتماثل، والاختلاف بين لغة الأم واللغة الثانية. إن صعوبات تعلم أي لغة أجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأم وللمتعلم واللغة الأجنبية، إذ كلما كان الاختلاف كبيراً كانت الصعوبة كثيرة، وعندما يحدد الصعوبات اللغوية التي ستنتج عند التطبيق العملي في عملية التعلم وبالتالي يمكن تفسير طبيعة هذه الصعوبات في عملية التعليم فالتقابل بين العربية والإنجليزية أو في إندونيسيا مثلاً يشير إلى وجود اختلافات بنائية كثيرة على المستويات اللغوية جميعها، (وليد العناتي، 2003م) مثل:

- أصوات: العين، والحاء، والغين وليس لها مقابل في اللغة الإنجليزية
- بعض الصيغ الفعلية في العربية ليس لها نظير في الإنجليزية أو في إندونيسيا
- النعت والمنعوت في لغة الهدف، وقد يتأخر في العربية
- اسم الموصول يمكن مجيئه بعد نكرة في الإنجليزية، بخلاف العربية لا يأتي إلا بعد المعرفة
- بعض الكلمات المتعددة لها مقابل واحد في إندونيسيا أو في الإنجليزية، كالعام والخال له مقابل واحد في الإنجليزية أو في إندونيسيا (uncle/paman).

ج. تعريف النظائر المخادعة لغة واصطلاحاً

ج.أ. النظائر المخادعة لغة.

"النظائر لغة جمع نظيرة وهي المثل والشبه والأشكال والأخلاق والأفعال. ويقال لا تناظر بكتب الله ولا بكلام رسول الله- صلى الله عليه وسلم-، وفي رواية ولا سنة رسول الله- صلى الله عليه وسلم-؛ قال أبو عبيدة: أراد لا تجعل شيئاً نظيراً لكتاب الله ولا لكلام رسول الله فتدعهما وتأخذ به". (ابن منظور، 1414هـ)

هي كلمة "خادع يخادع، خادعا ومخادعة، فهو مخادع، والمفعول مخادع، خادعه بكلام معسول؛ أظهر له خلاف ما يخفيه، ويبت له المكروه وهو غافل، تملّقه وأطراه ولاطفه " ما كنت أتوقع منه هذا الخداع- { يخادعون الله والذين ءامنوا وما يخدعون إلا أنفسهم } ". خادع العين خدعها شككها فيما ترى.

ج.ب. النظائر المخادعة اصطلاحاً:

وتعرف النظائر المخادعة "بأنها زوجان من المفردات من لغتين مختلفتين تتشابهان صوتاً وتختلفان معنى، وبكلمات أخرى النظائر المخادعة هي الكلمات أو العبارات في لغة ما التي تتشابه في شكلها أو مظهرها الخارجي مع

كلمات أخرى في لغة أخرى لكنهما تحملان معنيين مختلفين، وهي كلمة في لغتين مختلفتين تبدو متشابهة شكلاً أو صوتاً لكنها مختلفة معنى. ومثال ذلك كلمة لحم بالعربية في مقابل لحم بالعبرية التي تعني الخبز. (ابن منظور، 1414هـ)

ج.ج. أنواع النظائر

إن للنظائر أنواع، تنقسم إلى ثلاثة أقسام، النظائر المتساوية، النظائر المتقاربة، النظائر المخادعة.

أ. النظائر المتساوية

"هي الكلمات المتساوية من حيث الصيغة والدلالة" (محمود إسماعيل صيني، 1989م) مثال ذلك (imam, kursu, madrasah) فإن هذه الكلمات كلها متساوية من حيث الصيغة والدلالة في اللغة العربية واللغة الساساكية، إذن فلا يجد المتعلم اللغة الثانية الصعوبة في نطقها وفهم معانيها لوجودها في لغة الأصلية وهي لغة الساساكية.

ب. النظائر المتقاربة

"هي تشابه معاني الكلمات بين اللغتين تشابه جزئياً" (محمود إسماعيل صيني، 1989م) مثال ذلك: كلمة (ka'bah) عند لومبوكيين بمعنى: البناء المربع الذي يقع وبني بمكة فحسب وأما عند العرب فشمل على بيت الحرام، وكل بيت مربع الجوانب.

ج. النظائر المخادعة

"تشابه كلمتين في لغتين من حيث اللفظ واختلافهما في المعنى" مثال ذلك كلمة مكان عند لومبوكيين بمعنى الغداء أما في العربية بمعنى المنزلة.

ح. تعريف اللغة الساساكية

اللغة الساساكية هي إحدى اللغات المحلية التي تحيا وتنمو في جزيرة لمبوك نوسا تنجرا بارات (Nusa Tenggara Barat)، وفي سنة 1971م بلغ نسبة ناطقين بها إلى 95,82% من جميع سكان تلك الجزيرة، وهي ذات فن الكتابة والأدب لذلك تعتبر اللغة الساساكية لغة كبيرة وقوية، وهذه اللغة دور كبير في حياة ناطقين بها بحيث أنها لغة اجتماعية وثقافية وكذلك أنها كغيرها من اللغات المحلية الموجودة في إندونيسيا من حيث وجود شكل من أشكال نظام الاحترام الذي يستند إلى الوضع الاجتماعيين شعوبها. (ناظر طائر، 2001م)

خ. تعريف اللغة العربية

اللغة العربية هي إحدى اللغات المنحدرة من اللغات السامية الوسطى المتفرعة من مجموعة اللغات الأفروسوية وتعد أقدمها نشأة وتاريخاً وأكثرها انتشاراً وتداولاً.

د. لمحة موجزة عن جزيرة لومبوك

لومبوك وساساك هما اسمان لا يمكن فك بعضها عن بعض بحيث أنهما من أصل واحد، فكلمة "لومبوك" هي اسم الجزيرة، وكلمة "ساساك" هي اسم إحدى قبائل وهي أكبرها موجودة في تلك الجزيرة، وأصل كلمة "لومبوك" من اللغة الساساكية نفسها هي "Lomboq" التي معناها "Lurus" أي مستقيم، وأصل كلمة "ساساك" من كلمة "sak-sak" التي بمعنى "perahubercadik" أي القارب ذو الجناحين.

جزيرة لومبوك هي جزيرة صغيرة تقع في جزر سندا صغيرة أو نوسا تنغارا التي تفصلها مضيق لومبوك عن جزيرة بالي من ناحية الغربية ومضيق ألاس من ناحية الشرقية بينها وبين جزيرة سومباوا، الجزيرة دائرية الشكلية قريباً، وتبلغ مساحتها 4725 كم<sup>2</sup> (1825 ميل مربع). تعتبر مدينة ماتارام عاصمة نوسا تنغارا الغربية؛ وهي أكبر مدينة في الجزيرة. وسكان الجزيرة يشبهون سكان جزيرة بالي التي تجاورها من حيث الخلقة والثقافة، ويبلغ عدد سكان الجزيرة 3.166.685 نسمة حسب تعداد عام 2010، و80% منهم من قبيلة ساساكية والباقي من بالي (bali) وجاوي (jawa)، والصين (tionghoa)، والعرب.

ذ. تعريف معجم اللغة الساساكية

معجم BahasaSasak-Indonesia هو من أحد المعاجم اللغة المحلية الموجودة في إندونيسيا من بيقة المعاجم اللغة المختلفة الذي استخرجه بالي فوستاكا (Balaipustaka) مع تعاونها مع مركز لغوي في وزارة التعليم جمهور إندونيسيا. وقد قام ناظر طائر (NazirThoir)، وإغوستي نغراه باغو (I GustiNgurahbagu)، وإمادي دينيس (I Made Denes)، وأرون ميكو مبيتي (Aron MekoMbet) بتأليف وترتيب هذا المعجم وبذل جهوداً كبيراً حتى يكون جاهزاً للاستفادة منه.

إن تأليف هذا الكتاب لا يخلو من الهدف الذي أراد المؤلف الوصول إليه وهو تعزيز وتطوير اللغة الساساكية في سياق مساهمات في تطوير اللغة الوطنية، ويستند تأليف هذا المعجم على مفهوم الأساسي للظاهرة البنوية بيرديناند دي سوس، وكما أن تأليفه يعتمد على بعض الكتب وهي " Pedomanumumejaanbahasa " و " Pedomanumumpembentukanistilah Indonesia yang di sempurnkan " وKBBI وغيره من المعاجم.

ومن هذا المعجم استخرج الباحث عددا من المفردات ذات المخادعة وهي 57 مفردة يتداولها المجتمع اللغوي حياتهم اليومية وقضاء حوائجهم، وتنقسم المفردات إلى القسمين، وهي:

#### أ. النظائر المخادعة بين اللغة الساساكية واللغة العربية المتفقة في النطق

1. كلمة "inaq" في الساساكية مقابل كلمة "إناء" في العربية

2. كلمة "jada" في الساساكية مقابل كلمة "جدا" في العربية

3. كلمة "jala" في الساساكية مقابل كلمة "جلا" في العربية

4. كلمة "jam" في الساساكية مقابل كلمة "جم" في العربية

5. كلمة "jana" في الساساكية مقابل كلمة "جنى" في العربية

6. كلمة "jau" في الساساكية مقابل كلمة "جو" في العربية

7. كلمة "kalam" في الساساكية مقابل كلمة "كلام" في العربية

8. كلمة "kasar" في الساساكية مقابل كلمة "كسر" في العربية

9. كلمة "kaun" في الساساكية مقابل كلمة "كون" في العربية

10. كلمة "kaun" في الساساكية مقابل كلمة "كون" في العربية

11. كلمة "lada" في الساساكية تناظر كلمة "لدى" في العربية

12. كلمة "kusir" في الساساكية تناظر كلمة "كُسر" في العربية

13. كلمة "lais" في الساساكية تناظر كلمة "ليس" في العربية

14. كلمة "lmas" في الساساكية تناظر كلمة "لمس" في العربية

15. كلمة "laun" في الساساكية تناظر كلمة "لون" في العربية

16. كلمة "lima" في الساساكية تناظر كلمة "لما" في العربية

#### ب. النظائر المخادعة بين اللغة الساساكية واللغة العربية غير المتفقة في النطق

1. كلمة "galak" في الساساكية تناظر كلمة "غلق" في العربية

2. كلمة "gali" في الساساكية تناظر كلمة "غال" في العربية

3. كلمة "garap" في الساساكية تناظر كلمة "غرف" في العربية

- 
4. كلمة "garo" في الساساكية تناظر كلمة "غار" في العربية
- 
5. كلمة "gasap" في الساساكية تناظر كلمة "غصب" في العربية
- 
6. كلمة "gasak" في الساساكية تناظر كلمة "غسق" في العربية
- 
7. كلمة "gaur" في الساساكية تناظر كلمة "غور" في العربية
- 
8. كلمة "gayah" في الساساكية تناظر كلمة "غاية" في العربية
- 
9. كلمة "golam" في الساساكية تناظر كلمة "غلام" في العربية
- 
10. كلمة "gorok" في الساساكية تناظر كلمة "غرق" في العربية
- 
11. كلمة "gubah" في الساساكية تناظر كلمة "غابة" في العربية
- 
12. كلمة "gubuk" في الساساكية تناظر كلمة "غبوق" في العربية
- 
13. كلمة "gula" في الساساكية تناظر كلمة "غلا" في العربية
- 
14. كلمة "idam" في الساساكية تناظر كلمة "إدام" في العربية
- 
15. كلمة "ilaq" في الساساكية تناظر كلمة "إيلاء" في العربية
- 
16. كلمة "ima" في الساساكية تناظر كلمة "إما" في العربية
- 
17. كلمة "inda" في الساساكية تناظر كلمة "عند" في العربية
- 
18. كلمة "jadah" في الساساكية تناظر كلمة "جدة" في العربية
- 
19. كلمة "jait" في الساساكية تناظر كلمة "زيت" في العربية
- 
20. كلمة "jamaq" في الساساكية تناظر كلمة "جمع" في العربية
- 
21. كلمة "jarah" في الساساكية تناظر كلمة "جرح" في العربية
- 
22. كلمة "jerih" في الساساكية تناظر كلمة "جراح" في العربية
- 
23. كلمة "johar" في الساساكية تناظر كلمة "جوهر" في العربية
- 
24. كلمة "kadu" في الساساكية تناظر كلمة "كاد" في العربية
- 
25. كلمة "kakaq" في الساساكية تناظر كلمة "كأ كأ" في العربية
- 
26. كلمة "kapal" في الساساكية تناظر كلمة "كفل" في العربية
- 
27. كلمة "kasur" في الساساكية تناظر كلمة "كثر" في العربية

28. كلمة "kaula" في الساساكية تناظر كلمة "قولا" في العربية

29. كلمة "kisa" في الساساكية تناظر كلمة "قيس" في العربية

30. كلمة "kisap" في الساساكية تناظر كلمة "كسف" في العربية

31. كلمة "kolak" في الساساكية تناظر كلمة "قلق" في العربية

32. كلمة "kuah" في الساساكية تناظر كلمة "قوة" في العربية

33. كلمة "kuluh" في الساساكية تناظر كلمة "كله" في العربية

34. كلمة "kuat" في الساساكية تناظر كلمة "قوات" في العربية

35. كلمة "kulup" في الساساكية تناظر كلمة "قلوب" في العربية

36. كلمة "lakok" في الساساكية تناظر كلمة "لقع" في العربية

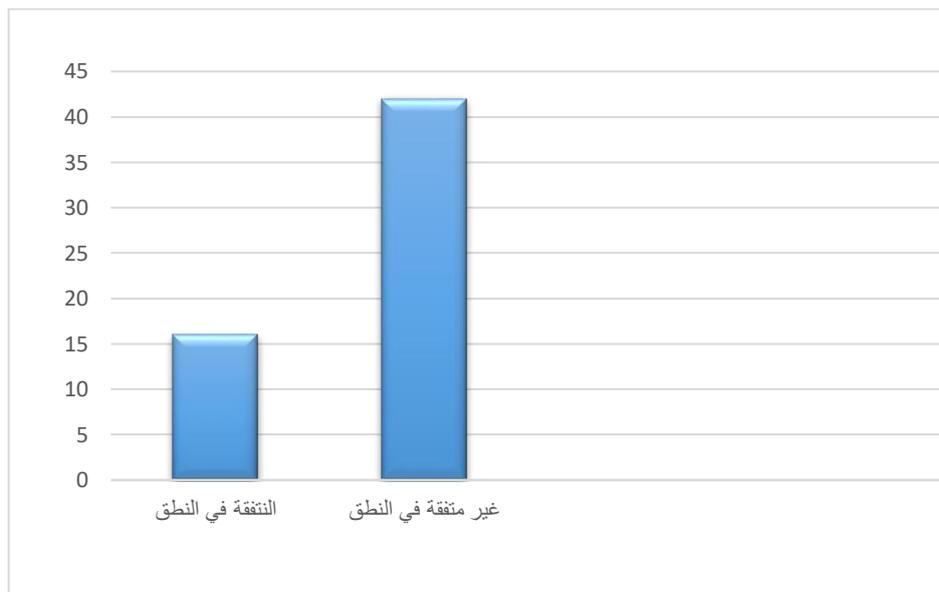
37. كلمة "lis" في الساساكية تناظر كلمة "لص" في العربية

38. كلمة "liwat" في الساساكية تناظر كلمة "لواط" في العربية

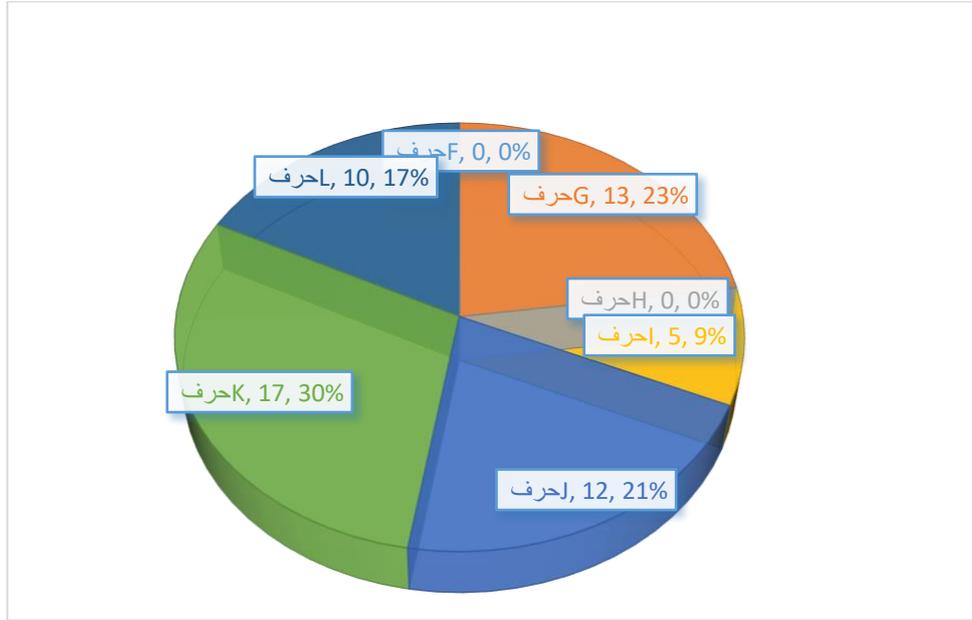
39. كلمة "lemaq" في الساساكية تناظر كلمة "لمأ" في العربية

40. كلمة "lagu" في الساساكية تناظر كلمة "لغو" في العربية

وأما من حيث متفقة في النطق غير متفقة في النطق، فيتلخص من هذه الصورة التالية:



وأما من حيث عدد المفردات يمكن النظر إلى هذه الصورة:



ر. أهداف كل عنصر التعليم

أهداف الحوارات	أهداف القراءة	أهداف الكلام
1. أن يتعود الطالب على الكلام العربية الصحيحة.	1. أن يفهم الطالب القراءة بشكل وافيya ويقدر على استنتاج المعنى العام.	1. أن ينطق الطالب الأصوات العربية نطقا صحيحا.
2. أن يفهم الطالب الكلمات المخادعة من خلال الحوارات.	2. أن يتعرف على معاني المفردات الجديدة من سياق النص.	2. أن يؤدي الطالب مواطن النبر والتنغيم بطريقة مقبولة.
3. أن يقدر على إنشاء الكلمة الجديدة من الكلمات المخادعة.	3. أن يقرأ الطالب قراءة صحيحة مع مراعاة الحركات الإعرابية.	3. أن يكون لديه القدرة في التحدث مع الآخرين بشكل متصل وعلى نظام التراكيب العربية.

الأمثلة في تصميم المنهج في تدريس اللغة العربية من خلال النظائر المخادعة.

الحوار	القراءة	الكلام												
<p>في عُزْفَةِ الجُلُوسِ</p> <p>أم: هيا نجلس في غرفة الجلوس يا أحمد.</p> <p>أحمد: هيا بنا</p> <p>أم: أين أبوك وجدتك وإخوانك؟</p> <p>أحمد: أبي في الحمام يتوضأ، جدتي في <u>العرفة</u> يقرأ القرآن، وإخواني يلعبون في الغرفة ويغلق الباب من الداخل.</p> <p>أم: <u>قل</u> توقفوا من اللعبة.</p> <p>أحمد: نعم يا أمي.</p>	<p>محمد والقراءة</p> <p>محمد طالب في مدرسة الهداية ببوغور وهو في صف الثالث الثانوية وكان يحب القراءة حبا <u>جما</u> وجمع الكتب المفيدة منذ كان في صف الأول المتوسطة فما من كتاب يعرفه ويراه إلا وهو يقرؤه، فيوم من الأيام فقد أحمد كتابه "<u>الغلام</u> تحت ظلام <u>الغابة</u>" الذي يجعل محمد <u>قلق</u> وكاد محمد لا يفارق الكتاب إلى أي مكان كان وهو الكتاب الوحيد الذي له دور كبير في تغيير حياته، حزن محمد حزنا شديدا، فكأن <u>ليس</u> هناك الكتاب البديل بهذا الكتاب.</p> <p>فلما جاء وقت الإجازة خططت المدرسة أن تذهب إلى معرض الكتاب بجاكرتا فوجد أحمد الكتاب الذي يريده <u>بلون</u> مختلف ففرح أحمد في حصوله على</p>	<p>الكلام</p> <p>التدريب (1): تبادل السؤال والجواب مع زميلك، كما في المثال</p> <table border="1"> <tr> <td>محمد</td> <td>في</td> <td>يتوضأ</td> </tr> <tr> <td></td> <td>الحمام</td> <td></td> </tr> </table> <p>ط1: أين محمد؟</p> <p>ط2: محمد في الحمام يتوضأ.</p> <table border="1"> <tr> <td>بشر</td> <td>في</td> <td>يغضب</td> </tr> <tr> <td>أسد</td> <td>الميدان</td> <td>الأرض</td> </tr> </table>	محمد	في	يتوضأ		الحمام		بشر	في	يغضب	أسد	الميدان	الأرض
محمد	في	يتوضأ												
	الحمام													
بشر	في	يغضب												
أسد	الميدان	الأرض												

	الكتاب، وعزم بحفظه على ألا يضيع مرة أخرى.	
--	-------------------------------------------	--

### الخلاصة

بناء على ما تقدم عرضه وبيانه خلال هذا البحث المتواضع، استخلص الباحث أهم النتائج التالية:

1. توجد الكلمات ذات مخادعة في اللغة الساساكية تناظر الكلمات في اللغة العربية.
2. أن من ضمن مساعد الطلاب على اكتساب اللغة الجديدة وهو معرفة الكلمات ذات مخادعة.
3. بإمكانية هذه الكلمات يمكن من استخراج منهج جديد في تعليم اللغة العربية.

### المراجع

- Budiansyah. 2018. Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiah Fii Indonesia Al Waaqi Wa Al Ma'mul, Vol 1, No 1.
- Ridha, F. 2018. Toriiqah Ta'lim Al-Lughah Al 'Arabiah 'AlaManhaj Silsilah Al 'Arabiah BainaYadaik, Vol 1, No 1.
- Farhan, S. Al-lughah al arabiah Wamakanatuha Baina al Lugaht.
- Jauhar, I. 2007. Ittijahat jadidah fii majal at Ta'lim Al lughah Al Arabiahfii Indonesia. Surabaya, Jamiah Sunan ampel.
- Toimah, R. 1989. Ta'lim Al Arabiah Li gairi Annaatikina Biha Wa Manahjuha Wa Asalibuha, Mesir, Jamiah Mansurah.
- Toimah, R. 1989. Manahij At tadrish Al-Lughah Al Arabiah Bi Ta'liimilAsasi, Al Qohirah, Darul Al Fikri 'Arabi.
- Madkur, A. 2001. ManahijAt Tarbiyah AsasuhaWa Tatbiiqotuha, Al Qohirah, Madinah An Nasr.
- Abdurrahman Ibnu Ibrahim Al Fauzan. 1431. Idoat Limu'alimi Al-Lughah Al-ArabiahLi gairi An Natikinna Biha.
- Badr Ibnu Ali. Al Manahij At Taqobuli WaTahlil Al Akhto'.
- Ziyan, H. Ilyan, A. 1987. Dirosat Fii Al Manahij Wa Al Asalib Al 'Amah, Oman, Darul Fikri Li At Tibaah Wa Nasyr Wa At Tauzi.

Duaidri, W. 2000. Al Bahs Al ‘Amali Asaasiyatuha An Nazariah WaMumarosatuha Al ‘Ilmiah, Dimasyq, Darulfikri.

Anati, W. 2003. Al Lisaniyyat At Tatbiiqiyyah Fii Ta’lim Al-Lughah Al-Arabiah Li gairi An Natikin Biha, Oman, DarulJauhar.

IbnuManzur. 1414. Lisaanul ‘Arob, Beirut, Darul Shodir.

Sini, M. 1909. At Taqoobul Al Lughawi Wa Tahliilul Al Akhto’, Ar Riyadh, Umadatul Syuunul Maktabat.

Thoir, N. Kamus Bahasa Sasak, Jakarta, Balai Pustaka.

<http://www.alburaqnet/translet.asp>,

[almany.com/ar/dict/ar-ar/](http://almany.com/ar/dict/ar-ar/),

<https://learning.aljazeera.net/tr/blogs>,

[sotor.com/](http://sotor.com/),

<http://www.masbagikfestival.site/2003/02/sejarah-asal-usul-nama-2018-lombok-cerita.html>,